

REVUE

Voltaire



**VOLTAIRE DANS
LE MONDE GERMANIQUE**

20

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES

V20 · III. Voltaire dans le monde germanique. Introduction · Guillaume Métayer & Ludolf Pelizaesus

REVUE Voltaire

DIRECTEUR FONDATEUR
José-Michel Moureaux

DIRECTEURS

Linda Gil
IRLC Université Paul-Valéry Montpellier 3
linda.gil@univ-montp.fr

Guillaume Métayer
CELLF (CNRS-Sorbonne Université)
gme.metayer@gmail.com

RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS

Gillian Pink
Voltaire Foundation (Oxford)
gillian.pink@voltaire.ox.ac.uk

Nicolas Morel
Université de Zurich
nicolas.morel@uzh.ch

COMITÉ DE RÉDACTION

Nicholas Cronk (Université d'Oxford, directeur de la Voltaire Foundation),
Jean Dagen (Sorbonne Université), Olivier Ferret (Université Lumière Lyon 2),
Linda Gil (Université Paul-Valéry Montpellier 3), Russell Goulbourne
(Université de Melbourne), Gianni Iotti (Université de Pise),
Laurence Macé (Université de Rouen), Sylvain Menant (Sorbonne Université),
Myrtille Méricam-Bourdet (Université Lumière Lyon 2), Christiane Mervaud
(Université de Rouen), Guillaume Métayer (CNRS, CELLF-Sorbonne Université),
Gillian Pink (Voltaire Foundation), Nicolas Morel (Université de Zurich).

COMITÉ DE LECTURE

Marie-Hélène Cotoni (Université de Nice), Natalia Elaguina (Bibliothèque
nationale de Russie), François Jacob (Université de Besançon),
Camille Guyon-Lecoq (Université de Picardie Jules-Verne), John Iverson
(Whitman College, Washington), Christophe Martin (Sorbonne Université),
Gerhardt Stenger (Université de Nantes), Jeroom Vercruyssen (Vrije U. Brussel),
Charles Wirz (Institut et Musée Voltaire, Genève), Thomas Wynn
(Durham University), Piotr Zaborov (Institut de littérature russe de l'Académie
des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg).

**TOUS LES ARTICLES PUBLIÉS DANS LA REVUE VOLTAIRE
SONT SOUMIS À UNE DOUBLE EXPERTISE.
LES ARTICLES DOIVENT ÊTRE ENVOYÉS PAR COURRIER ÉLECTRONIQUE,
DANS UN FICHIER WORD ATTACHÉ.
À revuevoltaire@gmail.com.**

**LES VOLUMES ENVOYÉS POUR RECENSION DOIVENT ÊTRE ADRESSÉS IMPERSONNELLEMENT
AUX RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS.
APRÈS AVOIR PRIS CONTACT AVEC EUX PAR VOIE ÉLECTRONIQUE.**

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

BUREAU

Présidente d'honneur : Christiane Mervaud

Président : Nicholas Cronk

Vice-président : Sylvain Menant

Secrétaire générale : Laurence Macé

Trésorier : Renaud Bret-Vitoz

Secrétaire : Myrtille Méricam-Bourdet

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Renaud Bret-Vitoz, Christophe Cave, Nicholas Cronk, Olivier Ferret,
Pierre Frantz, Linda Gil, Russell Goulbourne, Laurence Macé, Christophe
Martin, Sylvain Menant, Myrtille Méricam-Bourdet, Christiane Mervaud,
Guillaume Métayer, Gillian Pink.

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

LES COTISATIONS DOIVENT PARVENIR À L'ADRESSE DU TRÉSORIER :

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

À l'attention du trésorier, Renaud BRET-VITTOZ

CELLF 16^e-18^e

Faculté des Lettres de Sorbonne Université

1, rue Victor-Cousin

F-75230 Paris cedex 05

TARIFS 2021

Sociétaire **35€**

Étudiant·e non salarié·e **20€**

Bibliothèque et institution **45€**

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement
aux adhérents de la SEV.

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

numéro 20 — juin 2021

ACTUALITÉS

Christiane Mervaud

Les vingt ans de la *Revue Voltaire*

Nicholas Cronk

Vers l'achèvement de l'édition imprimée des *Œuvres complètes de Voltaire*

Linda Gil

Voltaire à l'agrégation

IN MEMORIAM

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

Guillaume Métayer et Ludolf Pelizaeus

Introduction

Linda Gil

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg

Antony McKenna et Gianluca Mori

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg

Edward Langille

L'*Avis de l'éditeur de la Réponse aux vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de Prusse*) est-il de Voltaire ?

Hendrikje Carius

Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des lieux et perspectives de recherche

Gerhardt Stenger

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann Christoph Von Zabuesnig

Wolfgang Adam

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme

Jean Mondot

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme

François Thomas

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare

Guillaume Métayer

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus

Ludolf Pelizaeus

De Voltaire à Paisiello : de *Candide* au *Roi Théodore*. Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone

Frank Stückemann

Presse des Lumières en Westphalie. *Anti-Kandide* et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser

VARIA

Guido Beduschi

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire

Daniel Droixhe

La contrefaçon liégeoise de *Tancredè* (1761). De la typographie au texte

INÉDITS

Nicholas Cronk

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants

Gillian Pink

Un exemplaire corrigé du tome 8 des *Questions sur l'Encyclopédie*

COMPTES RENDUS

LES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui

Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation

Debora Sicco

Voltaire: la política come azione

ENTRETIEN

Claude Lauriol

Cinquante ans de recherche autour de Voltaire

ISBN de ce PDF :

979-10-231-3003-4

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

REVUE
Voltaire
n° 20 • 2021

Voltaire dans le monde
germanique

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES
Paris

Les SUP sont un service général de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

Édition papier :

© Sorbonne Université Presses, 2021

ISBN : 979-10-231-0692-3

Mise en page Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)
d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

Adaptation numérique :

© Sorbonne Université Presses, 2022

Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)

SUP

Maison de la Recherche

Sorbonne Université

28, rue Serpente

75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

sup.sorbonne-universite.fr

SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
Sciences en danger, revues en lutte	
Éditorial par le collectif des revues en lutte.....	9
Avant-propos	
Linda Gil & Guillaume Métayer.....	19

ACTUALITÉS

Les vingt ans de la <i>Revue Voltaire</i>	
Christiane Mervaud.....	23
Vers l'achèvement de l'édition imprimée des <i>Œuvres complètes de Voltaire</i>	
Nicholas Cronk.....	29
Voltaire à l'agrégation	
Linda Gil.....	33

IN MEMORIAM

Hommage à Sophie Lefay	
Pierre Frantz & Michel Delon.....	39
Hommage à Christophe Paillard	
Guillaume Métayer.....	41

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

Introduction

Guillaume Métayer & Ludolf Pelizaeus47

CONTEXTE ET DIFFUSION

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en
Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution
française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg
Linda Gil53

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg
Antony McKenna & Gianluca Mori 71

L'*Avis de l'éditeur* de la *Réponse aux Vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de
Prusse*) est-il de Voltaire ?
Édouard Langille87

4 Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des
lieux et perspectives de recherche
Hendrikje Carius97

RÉCEPTION

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann
Christoph von Zabuesnig
Gerhardt Stenger119

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme
Wolfgang Adam133

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme
Jean Mondot143

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne
au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare
François Thomas151

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus
Guillaume Métayer169

ADAPTATIONS

De Voltaire à Paisiello : de <i>Candide</i> au <i>Roi Théodore</i> . Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone Ludolf Pelizaeus.....	189
Presse des Lumières en Westphalie. <i>Anti-Kandide</i> et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser Frank Stückemann.....	207

VARIA

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire Guido G. Beduschi.....	221
La contrefaçon liégeoise de <i>Tancredè</i> (1761). De la typographie au texte Daniel Droixhe.....	239

INÉDITS

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants Nicholas Cronk.....	247
Un exemplaire corrigé du tome 8 des <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> Gillian Pink.....	263

COMPTES RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 20C, <i>Micromégas and other texts (1738-1742)</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2017.....	271
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 21. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (I). <i>Introduction générale et Index analytique</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden ; texte et bibliographie établis par Henri Duranton, Oxford, Voltaire Foundation, 2019.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 27. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (IX). <i>Textes annexes</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden, Oxford, Voltaire Foundation, 2016.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 37. <i>Questions sur l'Encyclopédie, par des amateurs</i> (I). Introduction de Christiane Mervaud et index général établi par Dominique Lussier, Oxford, Voltaire Foundation, 2018.....	279

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 145, <i>Notes et écrits marginaux conservés hors de la Bibliothèque nationale de Russie. Complément au Corpus des notes marginales</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2019	281
Voltaire, <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> , éd. Nicholas Cronk, Christiane Mervaud et Gillian Pink, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2019.....	286
Marc Hersant, <i>Voltaire : écriture et vérité</i> , Louvain, Peeters, coll. « La République des Lettres », 2015	290
Bertrand Binoche, « <i>Écrasez l'infâme!</i> » <i>Philosopher à l'âge des Lumières</i> , Paris, La Fabrique éditions, 2018	297

LES JEUNES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui, <i>Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation</i> (sous la direction de Pierre Hartmann et Yves Lehmann, Université de Strasbourg).....	303
6 Debora Sicco, <i>Voltaire: la politica come azione</i> (sous la direction de Paola Rumore, Università degli Studi di Torino)	306

ENTRETIEN

Cinquante ans de recherches autour de Voltaire	
Entretien avec Claude Lauriol	315

LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214 ; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CL	Grimm, Diderot, Raynal, Meister et autres, <i>Correspondance littéraire, philosophique et critique</i> , éd. M. Tourneux, Paris, Garnier, 1877-1882, 16 vol.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [8 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, OCV, t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercauteren (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, H. Champion, 2003.
<i>Encyclopédie</i>	<i>Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1751-1765, 17 vol. ; <i>Recueil de planches, sur les sciences, les arts libéraux, et les arts mécaniques, avec leur explication</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1762-1772, 9 vol.
Ferney	George R. Havens et Norman L. Torrey, <i>Voltaire's catalogue of his library at Ferney</i> , SVEC, no 9 (1959).
Fr.	Manuscrits français (BnF).
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
κ84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8o.
M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
n.a.fr.	Nouvelles acquisitions françaises (BnF).
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.

- OUSE *Oxford University Studies in the Enlightenment*, Oxford, Voltaire Foundation.
- SVEC *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, Oxford, Voltaire Foundation.
- VST R. Pomeau, R. Vaillot, Ch. Mervaud et autres, *Voltaire en son temps*, 2^e éd., Oxford, Voltaire Foundation, 1995, 2 vol.
- W75G Voltaire, *La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée*, Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8o [édition dite « encadrée »].

Voltaire dans le monde germanique

INTRODUCTION¹

Guillaume Métayer & Ludolf Pelizaeus

Cette année, l'organisation des Journées Voltaire a été assurée, comme de coutume, par le CELLF (CNRS-Sorbonne Université) avec le soutien de la Société des études voltairiennes et de la Voltaire Foundation d'Oxford, mais aussi plus étroitement encore que l'année précédente avec le CERCLL (Centre d'Études des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires) de l'Université de Picardie Jules-Verne. Après avoir exploré en juin 2018 les relations de Voltaire avec l'ensemble de l'espace centre-européen étendu à la Hongrie et à la Bohême, nous avons resserré le champ au seul « monde germanique », fidèles à l'objectif initial d'une reprise à nouveaux frais de l'enquête pionnière du colloque déjà quarantenaire de Mannheim².

Les contributions, dues essentiellement à des collègues de France mais aussi issus des universités allemandes, se sont, par ailleurs, plus résolument réorientées, cette année, sur la seule réception de Voltaire, délaissant les études sur la vision que l'écrivain et philosophe a pu lui-même développer du monde germanique, approche qui avait constitué l'un des aspects de la recherche lors du colloque de l'an dernier, exploitant notamment les *Annales de l'Empire* dont l'édition dans les *OCV* touchait à sa fin, et l'*Essai sur les mœurs*³.

Toutefois, la question de la réception voltairienne en Allemagne se pose nécessairement toujours dans ses rapports à l'image que l'écrivain a donnée lui-même de ce pays où il vécut. *Candide*, « roman allemand », occupe, à cet égard, une place singulière et a suscité, cette fois-ci encore, de nouvelles approches. Frank Stückemann explore ainsi les fragments d'un *Anti-Kandide* de Justus Möser, qui exalte la vie des simples de Westphalie face au mépris culturel et

1 Ce dossier, qui constitue le second volet de l'enquête inaugurée l'an dernier sur « Voltaire, du Rhin au Danube », (*Revue Voltaire*, 19, 2019, p. 11-175), rassemble les articles issus des Journées Voltaire tenues à Amiens, à l'Université de Picardie Jules-Verne, et à Paris, en Sorbonne, les 13 et 14 juin 2019.

2 Peter Brockmeier, Roland Desné et Jürgen Voss (dir.), *Voltaire und Deutschland. Quellen und Untersuchungen zur Rezeption der Französischen Aufklärung*, Stuttgart, J.-B. Metzler, 1979.

3 Voir Gérard Laudin « Les mutations de l'*imperium* vers un gouvernement à la forme singulière : les *Annales de l'Empire* », *Revue Voltaire*, 19, 2019, p. 17-31 et Myrtille Méricam-Bourdet, « Voltaire face à la Réforme : (qu'est-ce) qui préside aux destins de l'Allemagne ? », *ibid.*, p. 33-47.

social affecté par Voltaire et par Frédéric II, tandis que sa *Lettre à Mr. de Voltaire, contenant un essai sur le caractère du Dr. Martin Luther et sa réformation* (1750) défend une image de Luther comme précurseur de l'*Aufklärung* qui, outre qu'elle réfute par anticipation les lectures partisans et délétères que l'Allemagne nazie proposa du grand réformateur – et de Möser lui-même –, semble indiquer une autre voie que la voltairienne pour traiter la question des relations entre les Lumières et le pluralisme religieux, débat franco-allemand s'il en fut⁴. Par là, tout comme par la dialectique qu'il évoque entre patriotisme et cosmopolitisme, cet article vient compléter l'étude sur Wieland, grand relais de la « philosophie » voltairienne en Allemagne, déployée dans le dossier de l'an dernier⁵.

48

Une autre réception méconnue du même *Candide* dans le monde germanique est présentée par l'article consacré à la reprise de l'un des moments du célèbre conte, celui, carnavalesque et vénitien, du souper des rois détrônés : dans le *Re Teodoro*, Giovanni Paisiello, compositeur italien natif de Tarente mais actif en France et à Vienne, propose, avec son librettiste Giambattista Casti, une réécriture musicale dans la forme de l'opéra bouffe : cette œuvre apparaît comme essentielle par son succès, ses échos avec l'actualité historique que ne manquent pas de remarquer les spectateurs du Saint-Empire, et par la popularisation du conte de Voltaire qu'elle permet dans le monde germanique, ainsi que lors de son « retour » à Paris et sa mise en scène en traduction française l'année même où commence la Révolution⁶. Pas de popularisation sans publication : Linda Gil poursuit son étude de cette primo-réception en territoire germanique qu'ont constituée l'édition et la diffusion des *Œuvres complètes* de Kehl⁷, démêlant l'écheveau des rumeurs et fausses informations qui ont pu piéger les éditeurs de Kehl en Allemagne. De son côté, Hendrikje Carijs, dans un article également d'une grande précision technique⁸, fait le point sur l'état de la digitalisation des œuvres de Voltaire dans les bibliothèques allemandes, aux ressources forcément éclatées car elles sont les héritières des collections des différents petits États princiers. Une attention particulière est donnée à la bibliothèque des ducs de Saxe-Weimar à Gotha, car cette bibliothèque, particulièrement riche en fonds

4 Frank Stückemann, « Presse des Lumières en Westphalie. *Anti-Kandide* et “*Apologie pour le Dr Martin*” : la critique de Voltaire par Justus Möser », p. 207-218.

5 Ritchie Roberston « Wieland : le “Voltaire allemand” », *Revue Voltaire*, 19, 2019, p. 137-146.

6 Ludolf Pelizaeus, « De Voltaire à Paisiello : de *Candide* au *Roi Théodore*. Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone », p. 189-205.

7 Linda Gil, « Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et contrefaçons à la veille de la Révolution française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg », p. 53-69 et « Imprimer et diffuser Voltaire en Allemagne ; l'édition Kehl des *Œuvres complètes* de Voltaire par la Société littéraire typographique », *Revue Voltaire*, 19, 2019, p. 147-159.

8 Hendrikje Carijs, « Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des lieux et perspectives de recherche », p. 97-115.

du XVIII^e siècle, donne un excellent exemple d'une recherche « web-basée » de la réception voltairienne dans le monde germanique. Cette étude ouvre des perspectives de recherche qui suggèrent que Voltaire en Allemagne nous réserve, *via* l'outil numérique, encore nombre de découvertes⁹.

Bien sûr, avant d'être publique et même populaire, la réception de Voltaire fut aulique et singulièrement royale. À tout seigneur, tout honneur, la figure de Frédéric II, déjà légitimement centrale dans nos analyses précédentes¹⁰, revient en force, qu'elle soit abordée par le biais des *Vers au roi de Prusse* dont Édouard Langille a découvert une publication jusqu'alors inconnue, accompagnée d'un texte de présentation inédit et d'une traduction allemande¹¹, ou par Antony McKenna qui travaille, comme Nicholas Cronk dans la précédente livraison¹², sur la fortune de la *Lettre sur Locke* et son rôle essentiel dans l'évolution philosophique du futur roi de Prusse¹³. De son côté, Gerhardt Stenger déconstruit la première biographie de Voltaire par Zabuesnig (1777) en démontrant que, sous le couvert stéréotypé de l'« honnêteté allemande », elle n'est constituée que d'un compendium des textes les plus dépréciatifs sur l'écrivain, le point fort de ce pamphlet anti-voltairien dû à cet auteur d'Augsbourg demeurant toutefois la qualité de ses références et l'attention qu'il porte, malgré tout, à la genèse et à l'histoire des éditions. Cette étude fait un parallèle intéressant avec l'approche de Frank Stückemann en opposant cette lecture catholique, effective en Allemagne du sud, à la réception protestante de Voltaire dans l'Allemagne du Nord chez Justus Möser, à Osnabrück, territoire allemand assez particulier à la tête du gouvernement duquel se trouvaient, en alternance, des princes catholiques et protestants. À côté de cette étude des réseaux de diffusion déterminants parce que premiers et princiers, nombre de contributions s'attachent à la lecture de Voltaire par les plus grandes figures d'une Allemagne littéraire et philosophique qui éprouve son renouveau dans une constance tension et ambivalence créatrices vis-à-vis de Voltaire.

Wolfgang Adam s'attache ainsi à Gotthold Ephraim Lessing, rénovant l'approche de cette relation par le biais d'une nouvelle méthodologie dont il

-
- 9 Glenn Roe avait, de son côté, décrit l'entreprise du *Digital Voltaire* lors des Journées.
 10 Voir Nicholas Cronk, « Autour des *Lettres philosophiques* : la réponse de Johann Gustav Reinbeck à la "Lettre sur Locke" », *Revue Voltaire*, 19, 2019, p. 109-122 et Renaud Bret-Vitoz, « L'expérience théâtrale de Voltaire à Potsdam et Berlin : autour du *Duc d'Alençon, ou les Frères ennemis* », *ibid.*, p. 49-62.
 11 Édouard Langille, « L'*Avis de l'éditeur* de la *Réponse aux Vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de Prusse*) est-il de Voltaire ? », p. 87-95.
 12 Nicholas Cronk, « Autour des *Lettres philosophiques* », art. cit.
 13 Antony McKenna, « La "Lettre sur Locke" de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg », p. 71-86.

est l'un des inventeurs et promoteurs, le gallotropisme¹⁴, dont Sylvie Le Moël avait déjà proposé un cas d'espèce l'an dernier autour de la figure de Jacobi¹⁵. C'est également la méthode suivie par le tenant français de cette approche, Jean Mondot, qui centre, pour sa part, sa contribution sur Goethe : autre relais essentiel de Voltaire en Allemagne¹⁶, comme le confirme cette perspective qui épouse à merveille les fluctuations de l'Olympien face à son modèle et contre-modèle français, tout comme elle retraçait parfaitement dans l'article précédent l'oscillation entre la profonde sympathie de Lessing pour la culture française et ses sursauts d'agressivité. À sa manière et plus d'un siècle plus tard encore, la prégnance goethéenne de la réception de l'écrivain français est sensible dans l'ébullition intellectuelle de la Vienne fin-de-siècle, autour du grand thuriféraire de Voltaire que fut Josef Popper-Lynkeus, « alter ego » fantasmatique de Sigmund Freud¹⁷. Cette première étape, fondamentale, d'une rupture ambiguë de la culture allemande avec Voltaire, est étudiée par François Thomas à travers la question spécifique de la traduction¹⁸, essentielle, comme l'a bien montré Antoine Berman dans son livre séminal, dans le romantisme allemand, car elle pose la question des rapports complexes entre universalité et altérité, qui conduit jusqu'à Nietzsche et innerve également nombre de questionnements contemporains.

En somme, ce second volet s'avère, heureuse surprise, moins un simple complément des recherches de l'an dernier qu'une étape qui nous ouvre de nouvelles perspectives et témoigne de la fécondité des interrogations, tant éditoriales et littéraires que philosophiques et religieuses, dégagées par la question de Voltaire en Allemagne : *via* une question de « transfert culturel », ce sont des enjeux essentiels que ces échanges conduisent à repenser.

14 Wolfgang Adam, « La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme », p. 133-142.

15 Sylvie Le Moël, « Fécondité et apories du tropisme voltairien chez Friedrich Heinrich Jacobi », *Revue Voltaire*, 19, 2019, p. 123-135.

16 Jean Mondot, « Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme », p. 143-150.

17 Guillaume Métayer, « Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus », p. 169-186.

18 François Thomas, « La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare », p. 151-168.